

## *Olga Orman – Yiunan di Oruba/Kinderen van Oruba. Tekst B (met woordverklaringen)*

Uit: *Cas di biento/Doorwaaiwoning* (In de Knipscheer, 2015)

### **Kinderen van Oruba**

- 1 Woeste golven, hongerend naar aanval,
- 2 hebben het Spaans karveel<sup>1</sup> naar hier gevoerd,
- 3 met dichte rijen tanden,<sup>2</sup> klaar om te verscheuren<sup>3</sup>,
- 4 op te slokken, in bezit te nemen.
  
- 5 Een kruis van houten masten<sup>4</sup> naderde,
- 6 vertrapte<sup>5</sup>, kwam naar binnen en drong ín je,
- 7 plantte zijn naam in je hart en
- 8 bleef er voorgoed in vastgenageld: Santa Cruz<sup>6</sup>
  
- 9 Weggedoken in je schoot
- 10 hebben je kinderen geluisterd
- 11 naar wat er werd gezegd,
- 12 naar wat ze niet begrepen.
  
- 13 Je hoofd heeft zich gevuld met praat, met Papiaments<sup>7</sup>;
- 14 Matavidiri, Guadarikiri, Kudawechea, Andicuri<sup>8</sup>
- 15 hebben, diep in de grotten, hun geheim begraven.
  
- 16 Bedrog noch onderdrukking noch verachting
- 17 hebben de euvele<sup>9</sup> moed gehad de trots te breken
- 18 die in de diepste vezels<sup>10</sup> van je bloed een schuilplaats<sup>11</sup> vond.
  
- 19 Hun namen hebben standgehouden.

---

<sup>1</sup> **het karveel:** schip/schepen waarmee de Spanjaarden in 1499 Aruba bereikten

<sup>2</sup> **met dichte rijen tanden:** vastbeslotenheid waarmee de Spanjaarden het eiland in bezit namen

<sup>3</sup> **verscheuren:** stuk trekken, kapot bijten

<sup>4</sup> **de mast:** lange paal op schepen

<sup>5</sup> **vertrappen:** onder de voeten treden, gewelddadig onderdrukken

<sup>6</sup> **Santa Cruz:** "Heilig Kruis", plaats op Aruba die in het Spaans is benoemd en verwijst naar het Christendom

<sup>7</sup> **Papiaments:** mengtaal uit West-Afrikaanse talen, Portugees, Spaans en Nederlands; wordt op Curaçao, Bonaire en Aruba gesproken

<sup>8</sup> **Matavidiri ... Andicuri:** Plekken op het eiland Aruba die hun oorspronkelijke naam i.t.t. Santa Cruz hebben behouden

<sup>9</sup> **euvele:** kwaad, slecht

<sup>10</sup> **vezels:** lange, dunne, draadvormige delen waaruit bv. spieren gemaakt zijn (dt. *Fasern*)

<sup>11</sup> **schuilplaats:** plek die veilig is en waar je toevlucht vindt

## Sprachniveau (rezeptiv) B2

### Syntaktisch

- Komplexe Satzstrukturen, V.T. mit vielen Aufzählungen (V.B. V. 5-8) im Gegensatz zum letzten, einfachen Hauptsatz (V. 19)

### Wortwahl

- Wenig vertrauter Wortschatz, viele Worterläuterungen notwendig (s. Fußnoten)
- Archaischer und spezifischer Wortschatz („karveel“, „masten“, „schoot“)
- Präsens, Imperfekt, Partizip Perfekt

### Semantisch

- Das Gedicht thematisiert die Kolonialisierung Arubas durch Spanien um 1500 und deren Folgen.
- Es wird beschrieben, wie die Kinder unter dem Einfluss der spanischen Herrschaft aufwuchsen und ihre eigene Tradition, Kultur und Geschichte im Geheimen lernen und leben mussten (V. 9-15). Doch überlebte die eigene Herkunft, wenn auch nur in einigen Orten der Insel (V. 14-15). Der Stolz und die Liebe des Volkes zu ihrem Aruba ist ungebrochen (V. 16-17).
- Das Gedicht wirft Licht auf die spanische Kolonialgeschichte Arubas, bettet damit die Geschichte Arubas breiter ein und macht die vielfältigen und schwierigen Bezüge zwischen unterschiedlichen Kulturen deutlich.